

**No. 40177**

---

**Brazil  
and  
Syrian Arab Republic**

**Sport Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 3 December 2003**

**Entry into force:** *3 December 2003 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 May 2004*

---

**Brésil  
et  
République arabe syrienne**

**Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 3 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 mai 2004*

المادة الثامنة: شروط نهائية

- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ توقيعها وتكون سارية لمدة ثلاث سنوات وعند تاريخ انتهائها تمدد تلقائياً لفترات متتالية بنفس المدة، إلا إذا أبد أحد الجانبين رغبته بفسخ الاتفاقية و التي يمكن تنفيذها من خلال إشعار الجانب الآخر مسبقاً قبل ستة أشهر كحد أدنى.
- يتم حل الخلافات الناجمة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية من قبل الجانبين بالاتفاق المشترك .

حرر بـ دمشق في ٣ / ١٢ / ٢٠٠٣ ميلادي

الموافق في ٩ / شوال / ١٤٢٤ هجري، وعلى ثلاثة نسخ أصلية باللغة العربية و الإنكليزية و البرتغالية و لكل نسخة نفس المفعول القانوني .

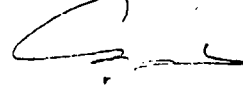
عن

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



عن

حكومة الجمهورية العربية السورية



### المادة الرابعة: تبادل التوثيق و المعلومات

يتعهد الجانبان بتبادل الوثائق الدائمة و المعلومات المتعلقة باستفسارات ذات صلة بالطب الرياضي ، المنشطات ، فنيات الرياضة بشكل عام ، التربية البدنية ، إعادة التأهيل ، الرياضة للجميع ، رياضة الصغار و الناشئين .

### المادة الخامسة: التنفيذ

- يصل الجانبان إلى اتفاق من خلال الاجتماعات ، البريد أو الوسائل الأخرى التي تلي أهدافهما بشكل أفضل ، من أجل تنفيذ وتطوير البرامج ضمن اتفاقية التعاون هذه .
  - كل جانب يكون مسؤولاً عن تنسيق وتنفيذ الأحداث على مسؤوليته حسب البرامج أنفة الذكر .
- يوقع الجانبان البرامج في الربع الأخير للعام الذي يسبق تنفيذها .

### المادة السادسة: التمويل

- يتم تنفيذ بنود هذه الاتفاقية وفق الشروط المالية التالية:
- تتحمل المنظمة المرسلات نفقات السفر دولياً ذهاباً و إياباً.
  - تتحمل المنظمة المضيفة نفقات الإقامة والإطعام والتنقل الداخلي ضمن البلد والمعالجة الصحية إذا لزم الأمر .
  - بالنسبة إلى أية حالة غير مذكورة في هذه الاتفاقية ، يمكن تطبيق شروط مالية متبادلة أخرى ، يتم الاتفاق عليها بشكل مسبق بين كلا المنظمين .

### المادة السابعة: التعديلات

يمكن تعديل هذه الاتفاقية حسب المصلحة المشتركة لكلا البلدين وبشكل خطي .

- رياصات ذوي الإحتياجات الخاصة.
- العلوم، التقنية و الذنية التحية للرياضة.
- نملوماء و التوثيق الرياضي .
- الطب الرياضي .
- الحملة ضد المنشطات .
- المرأة و الرياضة .
- الإدارة الرياضية .
- علوم الحاسوب ،
- الرياضات الثقافية .
- أمور أخرى تلى أهداف هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك .

### المادة الثالثة: أشكال التعاون

- تبادل زيارات الخبراء في المجال الرياضي في كلا البلدين
- تبادل المنح الدراسية لمدربين. إضافة إلى المشاركة في الدورات، الحلقات الدراسية و الندوات، لمتختلفة الألعاب.
- تبادل الخبرات في مجال التنظيم و المنشآت الرياضية بغرض الإطلاع على الأساليب والنظم التي تطبق في كلا البلدين و الإفادة المتبادلة من أساليب إشادة المنشآت الرياضية و إدارتها و صيانتها و استثمارها .
- تبادل لقاء المنتخبات الوطنية وإجراء معسكرات رياضية تتخللها لقاءات مشتركة ويتم التنسيق بين اتحادات الألعاب المختصة بما ينسجم مع خطط هذه الاتحادات وبطريق الاتصال المباشر بينها.
- تشجيع وتفعيل اللقاءات، بين الأندية الرياضية في كلا البلدين وفق أحكام هذه الاتفاقية أو وفق الشروط التي يتم الاتفاق عليها بين الأندية وبطريقة الاتصال المباشر بينها .

## اتفاق تعاون رياضي

### بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

### وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية و حكومة الجمهورية العربية السورية و المسمين فيمايلي الجانبين و انطلاقاً من الرغبة في تطوير وتعزيز العلاقات الشائبة الطيبة و التعاون بين كلا البلدين في الأمور المتعلقة بالرياضة، ومساهمه ببناء عالم أفضل وأكثر سلماً و السعي من أجل تشجيع وتطوير العلاقات الودية من خلال تبادل الخبرات و المعلومات للاعبين و المعنيين ، و نظراً لمصلحة كلا البلدين .

### تم الاتفاق على مايلي

#### المادة الأولى: الأهداف

تهدف الاتفاقية لتقوية التعاون الشائبي و التبادل بين الجانبين في أمور تتعلق بالتطوير و تلبية الامتياز في المجال الرياضي على أساس الفائدة المتبادلة و الشائبة

#### المادة الثانية: مجالات التعاون

يدعو الجانبان و يحثا على تبادل البرامج، الخبرات ، المهارات ، التقنيات ، المعلومات و التوثيق و المعرفة من أجل تطوير مجالات التعاون المحددة أدناه ، مع التركيز على تأهيل الكوادر الرياضية المختلفة ذات الصلة بـ :

الرياضات ذات المستوى العالمي.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SPORT COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as “The Parties”),

Motivated by the desire to promote and to strengthen good bilateral relations and cooperation between both countries in matters pertaining to sports, contributing to the construction of a better and more peaceful world,

Seeking to encourage and to develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for athletes and related staff, with a view to benefitting both countries,

Agree on the following:

*Article I. Objectives*

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration [and] exchange between the Parties in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

*Article II. Cooperation Area*

1. The parties will stimulate and promote exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on qualifying the different sports' cadres, relating to;

- a) High level performance sports;
- b) Sports for people with special needs;
- c) Science, technology and infrastructure of sports;
- d) Sports information and documentation;
- e) Sports medicine;
- f) Anti-doping fight;
- g) Women in sports;
- h) Sports administration;
- i) Computer science,
- j) Cultural sports, and
- k) other matters that, by common accord, meet the objectives of the present Agreement.

*Article III. Forms of Cooperation*

1. The cooperation under the scope of the present Agreement will include:
  - a) Exchanging the visits of sports experts from both countries;
  - b) Exchanging scholarships for coaches, as well as the participation at the courses, seminars, and symposiums for different sports;
  - c) Exchanging experiences in the field of organization, and sports facilities aiming to overview the methods and systems applicable in both countries, and the mutual benefits of the sports facilities construction system, administration, maintenance, and investment;
  - d) Exchanging national teams' meetings, and holding joint training camps along with joint meetings. The coordination between the concerned NFs will be carried on in accordance to the plans of the concerned NFs and the way of their contacts, and
  - e) Encouraging and activating the meetings between sports clubs in both countries, according to the provisions of the current Agreement or to the conditions agreed upon between the clubs through the direct contact between them.

*Article IV. Documentation and Information Exchange*

The parties will undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports medicine, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for everyone, and children and juvenile sports.

*Article V. Implementation*

1. The parties should reach accord, through meetings, mail or other means that better meet their objectives, on the implementation and development of schedules under the scope of this cooperation agreement.
2. Each party will be responsible for co-coordinating and implementing the events under its responsibility according to the aforesaid schedules.
3. The parties will sign the schedules in the last quarter of the year prior to their implementation.

*Article VI. Financing*

The provisions of the present Agreement will be carried out in compliance with the following financial conditions:

- a) The dispatching organization will cover the international travel to and from;
- b) The host organization will bear the expenses pertaining to lodging, feeding and transport within the territory of the country, and emergency necessary medical services,

- c) In any cases not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which will be previously agreed upon by both organization.

*Article VII. Amendments*

This cooperation Agreement may be modified in the common interest of the two Parties, in writing.

*Article VIII. Final Provisions*

The present Agreement will enter into force on the date of its signature and will be valid for three (03) years. On the date of its expiry, it will be renewed automatically for successive periods of same length, except when one of the parties expresses its intention to terminate it, which will be carried out by means of notification to the other party with a minimum advance of six (06) months.

Any divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument will be solved by the Parties in common accord.

Done in Damascus, on the 3rd December, 2003, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Syrian Arab Republic :

FAROUK AL-CHAR'C  
Minister of Foreign Affairs



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE SÍRIA

O Governo da República Federativa do Brasil,

e

O Governo da República Árabe Síria  
(doravante denominados “As Partes”),

Inspirados no desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre ambos os países em matéria de esporte, contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico;

Buscando incentivar e desenvolver relações amigáveis por meio do intercâmbio de experiências e de informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I  
Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio bilateral em matéria de desenvolvimento e da busca de excelência no esporte entre as Partes, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II  
Áreas de Cooperação

1. As Partes incentivarão e promoverão intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes áreas de cooperação, com ênfase na qualificação de profissionais dos desportos:

- a) Esporte de alto rendimento;
- b) Esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) Ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;
- d) Informação e documentação esportiva;
- e) Medicina esportiva;
- f) Luta contra o doping;
- g) A mulher no esporte;
- h) Administração esportiva;
- i) Informática;
- j) Esporte de identidade cultural, e
- k) Outros temas que, de comum acordo, se enquadrem nos objetivos do presente Acordo.

### ARTIGO III

#### Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) Intercâmbio de visitas de especialistas em esportes de ambos os países;
- b) Intercâmbio de bolsas de estudos para treinadores, assim como participação em cursos, seminários e simpósios em diferentes modalidades de esporte;
- c) Intercâmbio de experiências na área organizacional e de instalações esportivas, com vistas a avaliar os métodos e sistemas aplicáveis em ambos os países e os benefícios mútuos dos sistemas de construção de instalações esportivas, administração, manutenção e investimentos;
- d) Realização de encontros entre equipes nacionais e de treinamentos conjuntos. A coordenação entre as Federações Nacionais envolvidas será feita de acordo com os planos das mesmas Federações Nacionais e mediante contatos diretos, e

- c) Apoio e estímulo a encontros entre clubes esportivos em ambos os países, de acordo com os dispositivos do presente Acordo ou sob condições a ser acordadas entre os clubes mediante contatos diretos.

#### ARTIGO IV

##### Intercâmbio de Documentação e de Informações

As Partes manterão intercâmbio permanente de documentação e de informações relacionadas a investigações nas áreas de medicina esportiva, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, e esporte infantil e juvenil.

#### ARTIGO V

##### Implementação

As Partes entrarão em entendimento, por meio de reuniões, correspondência ou outros que melhor atendam seus objetivos, sobre a implementação e o desenvolvimento de calendários de atividades, no âmbito do presente acordo de cooperação.

Cada parte será responsável por coordenar e implementar os eventos que lhe corresponderem, de conformidade com os referidos calendários.

Os calendários serão assinados pelas Partes no último trimestre do ano anterior a sua implementação.

#### ARTIGO VI

##### Financiamento

Os intercâmbios pessoais a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as condições financeiras seguintes:

- a) os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o aeroporto internacional mais próximo do lugar de realização de atividade, será a cargo do Organismo que envia;
- b) Os gastos de hospedagem, alimentação e transporte dentro do território do país, serviços médicos emergências, assim como quantas outras atividades programem, serão por conta do Organismo que recebe, e
- c) Nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acertadas previamente por ambos os Organismos.

ARTIGO VII

Emendas


Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum das partes, por escrito.

ARTIGO VIII

Disposições Finais


1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de 3 (três) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, o que será efetuado por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de seis meses.
2. Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas partes de comum acordo.

Feito em Damasco, aos 3 dias do mês de dezembro de 2003, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim  
Ministro das Relações  
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ÁRABE SÍRIA

  
Farouk Al-Charr  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de promouvoir et de renforcer les bonnes relations et la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports, contribuant ainsi à l'édification d'un monde meilleur et plus pacifique,

Soucieux d'encourager les relations d'amitié entre les deux pays et de leur donner un développement accru en échangeant des données d'expérience et des informations destinées aux athlètes et au personnel connexe, et ce à l'avantage des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Le présent Accord vise à renforcer la collaboration et les échanges entre les deux Parties touchant le développement des sports et la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

*Article II. Domaines de coopération*

1. Les Parties encouragent et promeuvent l'échange de programmes, de données d'expérience, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances propres à favoriser le développement des domaines de coopération énumérés ci-après, l'accent étant mis sur la qualification professionnelle des cadres sportifs :

- a) Les sports de haute performance;
- b) les sports pour personnes ayant des besoins particuliers;
- c) La science, la technologie et l'infrastructure des sports;
- d) Les informations et la documentation relatives aux sports;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte antidopage;
- g) Les femmes et les sports;
- h) La gestion des sports;
- i) L'informatique;
- j) Les sports correspondant à l'identité culturelle;
- k) Tous autres domaines qui, par accord mutuel des Parties, s'inscrivent dans la ligne des objectifs du présent Accord.

*Article III. Formes de la coopération*

La coopération prévue par le présent Accord revêt les formes suivantes :

- a) Échanges de spécialistes du sport des deux pays;
- b) Échanges de bourses d'études attribuées à des entraîneurs et participation à des cours, séminaires et colloques touchant tel ou tel sport;
- c) Échanges de données d'expérience touchant l'organisation des sports et les installations sportives en vue de faire le point des méthodes et manières de faire applicables dans les deux pays et des avantages mutuels à retirer des systèmes de construction d'installations sportives, de gestion, d'entretien et des investissements;
- d) Organisation de rencontres entre les équipes nationales et d'activités communes d'entraînement. La coordination entre les fédérations nationales concernées s'effectuera conformément aux plans élaborés par celles-ci, agissant directement entre elles; et
- e) Appui et encouragement à la tenue de réunions entre clubs sportifs des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord ou de dispositions convenues entre lesdits clubs sportifs agissant au travers de contacts directs entre eux.

*Article IV. Échange de documentation et d'informations*

Les Parties conviennent d'échanges sur une base permanente de la documentation et des informations touchant la recherche en matière de médecine sportive, de lutte antidopage, de techniques sportives en général, d'éducation physique, de sports pour tous et de sports pour enfants et adolescents.

*Article V. Application*

1. Dans le cadre de réunions, par correspondance ou tout autre moyen propre à assurer la réalisation de leurs objectifs, les Parties s'entendent sur l'application du présent Accord et la mise au point de calendriers d'activités relevant de l'Accord.

2. Chaque Partie coordonne et exécute les événements qu'elle est chargée d'organiser.

3. Les Parties établissent les calendriers en question au cours du dernier trimestre de l'année précédant leur mise en oeuvre.

*Article VI. Financement*

Les dispositions du présent Accord sont exécutées de la manière suivante :

- a) L'organisme d'envoi prend à sa charge les frais du voyage international jusqu'au lieu de destination (aéroport le plus proche du lieu de l'activité) et les frais du voyage de retour;

- b) L'organisme d'accueil prend à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transports locaux et les frais médicaux d'urgence, ainsi que les frais afférents à toute activité programmée; et
- c) Dans tous les cas non envisagés dans le présent Accord, d'autres dispositions financières convenues par accord mutuel des deux organismes pourront s'appliquer.

*Article VII. Amendements*

Le présent Accord peut être modifié dans l'intérêt commun des Parties par la voie d'un instrument écrit.

*Article VIII. Dispositions finales*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant trois (3) ans. Il sera par la suite reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

Toute divergence quant à l'interprétation ou l'application du présent instrument sera résolue par accord mutuel.

Fait à Damas, le 3 décembre 2003, en deux originaux, dans les langues portugaise, arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Brésil :

CELSO AMORIM  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

FAROUK AL-CHAR'C  
Ministre des Affaires étrangères

